

Житомирський державний університет імені Івана Франка  
Навчально-науковий інститут іноземної філології  
Кафедра англійської філології та перекладу

**ІНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ  
ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ  
ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**з обов'язкової освітньої компоненти**

**ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД**

для підготовки здобувачів  
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова та література (переклад включно)
ННІ іноземної філології	

Укладачі: викладач кафедри англійської філології та  
перекладу Анна Савина,  
доцент кафедри германської філології та  
зарубіжної літератури Олег Коляда  
Розглянуто та схвалено  
на засіданні кафедри англійської філології та  
перекладу

Протокол № 12 від 10.02.2025

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Наталія БОРИСЕНКО

**Житомир 2025**

УДК 81.25

БКК 81.06

*Рекомендовано до друку вченою радою Житомирського державного  
університету імені Івана Франка  
(протокол №4 від 03.03.2025 року)*

**Рецензенти:**

Сергій ТОПАЧЕВСЬКИЙ – доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики Державного університету «Житомирська політехніка», доцент, кандидат філологічних наук.

Лариса СОЛОВЙОВА – доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету, доцент, кандидат філологічних наук.

Юлія ЛІСОВА – доцент кафедри міжкультурної комунікації та іншомовної освіти, доцент, кандидат філологічних наук.

Інструктивно-методичні матеріали для самостійної роботи здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти до обов'язкової освітньої компоненти «Галузевий переклад» / Уклад: А. Ю. Савина, О. В. Коляда.  
Житомир : Вид-во ЖДУ імені І. Франка, 2025. 66 с.

© Савина А. Ю., Коляда О. В., 2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

## ЗМІСТ

Передмова.....	4
Опис освітньої компоненти.....	5
Критерії оцінювання.....	6
Завдання для самостійної роботи №1.....	8
Завдання для самостійної роботи №2.....	11
Завдання для самостійної роботи №3.....	13
Завдання для самостійної роботи №4.....	16
Завдання для самостійної роботи №5.....	19
Завдання для самостійної роботи №6.....	21
Завдання для самостійної роботи №7.....	24
Завдання для самостійної роботи №8.....	26
Завдання для самостійної роботи №9.....	29
Завдання для самостійної роботи №10.....	32
Тести для самоконтролю.....	36

## ПЕРЕДМОВА

Інструктивно-методичні матеріали для самостійної роботи здобувачів підготовлені відповідно до освітньої програми спеціальності 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за галуззю знань 03 – Гуманітарні науки. Ці матеріали спрямовані на забезпечення ефективного засвоєння теоретичних знань та практичних навичок у межах обов'язкової освітньої компоненти «Галузевий переклад».

Освітня компонента «Галузевий переклад» є важливим складником підготовки майбутніх фахівців у галузі перекладу. Вона охоплює вивчення основних принципів та стратегій перекладу громадсько-політичних текстів, базованих на автентичних матеріалах, які є типовими для професійної діяльності перекладачів у конкретних галузях. Особлива увага приділяється розвитку навичок роботи з термінологією, адаптації текстів до комунікативних і культурних потреб цільової аудиторії, а також забезпеченню еквівалентності та адекватності перекладу.

Матеріали орієнтовані на формування у здобувачів ключових компетентностей, необхідних для ефективного здійснення перекладацької діяльності, зокрема:

- здатності до аналізу та розуміння текстів спеціалізованого характеру;
- уміння застосовувати різні перекладацькі стратегії;
- використання сучасних інструментів і технологій для роботи з текстами;
- розуміння культурного контексту та етичних аспектів перекладацької діяльності.

Рекомендації для самостійної роботи, запропоновані в інструктивно-методичних матеріалах, включають завдання для закріплення теоретичних знань, практичні вправи, тексти для аналізу та перекладу, питання і тести для самоконтролю. Такий комплексний підхід дозволяє здобувачам вищої освіти поглиблювати свої знання, удосконалювати навички перекладу та готуватися до виконання професійних обов'язків.

Матеріали розроблені з урахуванням вимог та у відповідності до освітніх стандартів, навчальної, робочої програм і силабусу та призначені для здобувачів третього курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

## Опис освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ОПП, рівень вищої освіти	Характеристика освітньої компоненти	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	<b>Галузь знань</b> 03 Гуманітарні науки  <b>Спеціальність</b> 035 Філологія  <b>Освітньо-професійна програма</b> Англійська мова та література (переклад включно)  <b>Рівень вищої освіти:</b> перший (бакалаврський)	Обов'язкова	
Модулів – 2		<b>Рік підготовки:</b>	
Загальна кількість годин – 120		3	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,9 самостійної роботи здобувача – 4,9		<b>Семестр</b>	
		–	шостий
	<b>Лекції</b>		
	8 год.	6 год.	
	<b>Практичні/Семінарські</b>		
	74 год.	20 год.	
	<b>Лабораторні</b>		
	–	–	
<b>Самостійна/індивідуальна робота</b>			
38 год.	94 год.		
<b>Вид контролю</b>			
Залік			

### Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми – 51% : 49%

для заочної форми – 9% : 91%

### **Мета вивчення освітньої компоненти:**

теоретична та практична підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу, які володіють знаннями про термінологічну базу перекладознавства, перекладацькі трансформації, типові перекладацькі помилки, моделі перекладу, норми та вимоги до якісного перекладу та вміннями використовувати перекладацькі трансформації під час перекладу у мовній парі англійська-українська.

### **Основними цілями вивчення освітньої компоненти є:**

- Формування здатності застосовувати перекладацькі трансформації для здійснення адекватного перекладу;
- Формування здатності здійснювати двосторонній усний і письмовий переклад;
- Формування здатності здійснювати переклад англomовної науково-технічної, громадсько-політичної та економічної літератури;
- Формування здатності декодувати та виправляти типові проблеми і помилки, що виникають під час перекладу.

### **Критерії оцінювання здобувачів:**

оцінювання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти Житомирського державного університету імені Івана Франка згідно з Європейською кредитною трансферно-накопичувальною системою» [https://zu.edu.ua/offic/ocinjuvannya\\_zvo.pdf](https://zu.edu.ua/offic/ocinjuvannya_zvo.pdf).

Оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти за всіма видами навчальних робіт проводиться за поточним, модульним та підсумковим контролюми.

Кожен здобувач вищої освіти виконує завдання, що передбачені навчальною і робочою програмами та силабусом освітньої компоненти, а також інструктивно-методичними матеріалами для організації самостійної та індивідуальної роботи.

Оцінка за університетською шкалою		Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	
Екзамен	Залік		Оцінка	Пояснення
<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>	<b>90-100</b>	A	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок
<i>Добре</i>		<b>82-89</b>	B	вище середнього рівня з кількома помилками

		<b>74-81</b>	C	в цілому правильне виконання з певною кількістю суттєвих помилок
<i>Задовільно</i>		<b>64-73</b>	D	непогано, але зі значною кількістю недоліків
		<b>60-63</b>	E	виконання задовольняє мінімальним критеріям
<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>	<b>35-59</b>	FX	з можливістю повторного складання
		<b>1-34</b>	F	з обов'язковим повторним курсом

**Підсумкова оцінка з вивчених модулів (ПОМ) розраховується:**

<b>№ Модулю</b>	<b>M<sub>%n</sub> (відсоткове значення модулю навчальної компоненти)</b>
Модуль 1	<b>M<sub>%1</sub> = 50 %</b>
Модуль 2	<b>M<sub>%2</sub> = 50%</b>
Сума	100

**ЗАЛІК**

Оскільки формою підсумкового контролю освітньої компоненти є залік то залікова оцінка (ЗО) з освітньої компоненти дорівнює підсумковій оцінці з вивчених модулів (ПОМ).

## **Тема 1. Теорія перекладу громадсько-політичних текстів. Особливості вихідних та цільових громадсько-політичних текстів**

***Мета:** Розвинути у здобувачів вищої освіти розуміння теоретичних засад перекладу громадсько-політичних текстів, ознайомити з основними особливостями вихідних та цільових текстів цього жанру, а також відпрацювати практичні навички адаптації лексичних, стилістичних і структурних елементів для забезпечення адекватності перекладу.*

### **Довідка:**

**Громадсько-політичні тексти** є різновидом публіцистичного стилю (стилю масової інформації) та зорієнтовані на інформування громадян і здійснення впливу на громадську думку. До них належать: статті в газетах та журналах, промови, декларації, резолюції, звіти, прес-релізи, аналітичні огляди та ін.

Здебільшого такі тексти характеризуються інформативністю (чітке висвітлення фактів і подій), оцінністю (суб'єктивна позиція щодо тих або інших явищ), стандартизованістю (використання сталих словосполучень, кліше, формальних виразів). Під час перекладу громадсько-політичних текстів важливо дотримуватися таких принципів:

- адекватність (передбачає збереження змісту, стилю та функцій вихідного тексту);
- локалізація (урахування культурних особливостей цільової аудиторії);
- динамічний еквівалент (адаптація цільового тексту).

Цільові тексти повинні відповідати жанровим вимогам і передавати прагматичний вплив вихідного тексту.

Основні труднощі перекладу громадсько-політичної літератури полягають у тому, що вони наповнені політичною термінологією, яка потребує точності відтворення та розуміння перекладачем контексту; включають кліше та ідіоми, що здебільшого не мають дослівного перекладу, натомість повинні бути адаптовані відповідно до норм цільової мови; можуть містити культурні реалії.

Методи перекладу вихідних громадсько-політичних текстів: калькування: для передачі термінів або специфічних виразів (наприклад, "human rights" → "права людини"); адаптація: заміна культурних реалій на



еквіваленти (наприклад, "Thanksgiving" → "День подяки"); компенсація: додавання пояснень або коментарів у тексті для збереження змісту та ін.

## **Tasks:**

### ***1. Translate the excerpts of socio-political texts into Ukrainian and English, identify the peculiarities of translation, explain which translation methods you used and why:***

"Global leaders gathered today to address the ongoing climate crisis, emphasizing the need for immediate action to reduce carbon emissions. The summit concluded with a joint declaration committing to achieving net-zero emissions by 2050."

"The recent elections in the region have highlighted a growing polarization among voters. Analysts argue that this division is fueled by economic inequality and misinformation campaigns. Addressing these challenges requires robust policies and international cooperation."

"We stand united in our commitment to defending democracy and human rights. This is not just a political choice but a moral imperative that defines the future of our societies."

"Президент України виступив із закликом до міжнародної спільноти об'єднати зусилля для подолання глобальних викликів. У своєму зверненні він наголосив на важливості співпраці у сфері енергетичної безпеки, охорони довкілля та захисту прав людини."

"Уряд України заявляє про свою відданість принципам демократії та верховенства права. Ми впевнені, що лише через діалог і конструктивну співпрацю можна досягти сталого миру та розвитку."

"Згідно з останніми дослідженнями, зростання економіки України значною мірою залежить від успішної реалізації реформ у сфері освіти та охорони здоров'я. Експерти вважають, що інвестиції у ці сектори є ключем до довгострокового прогресу."

### ***2. Provide comprehensive answers to the following questions:***

- Які специфічні ознаки притаманні громадсько-політичним текстам? Як ці ознаки впливають на процес перекладу?
- Які методи перекладу політичної термінології є найбільш ефективними? Наведіть приклади.
- З якими основними проблемами стикається перекладач, працюючи з громадсько-політичними текстами, і як їх можна вирішити?
- У яких випадках доцільно застосовувати адаптацію або компенсацію під час перекладу?

**3. Prepare a presentation on the theory of translation of socio-political literature. Choose one relevant to the topic text in English, translate it into Ukrainian, and analyse your translation, focusing on language clichés, words and phrases, and translation methods.**

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### Додаткова:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### Інтернет-ресурси

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)

2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
8. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

## *Завдання для самостійної роботи №2*

### **Тема 2. Переклад текстів про основу конституційного права США, його історію**

***Мета:** Розвинути та поглибити у здобувачів вищої освіти знання про історичні передумови та основи конституційного права США, ознайомити з ключовими поняттями й термінологією цієї галузі, а також вдосконалити навички перекладу текстів, що висвітлюють історію та засади Конституції США.*

#### **Tasks:**

- 1. What do you know about the US Constitution (provide several facts)?*
- 2. Translate the following text into Ukrainian:*

The United States Constitution, adopted in 1787, is the supreme law of the land. It established a framework for a federal government with three branches: legislative, executive, and judicial. The Constitution was drafted during the Constitutional Convention in Philadelphia, where delegates from 12 of the 13 states convened to address the weaknesses of the Articles of Confederation. Key debates centered around the balance of power between the federal and state governments and the representation of large and small states.

The final document included a system of checks and balances to prevent any one branch from becoming too powerful. In 1788, the Constitution was ratified by the required nine states, paving the way for the establishment of the United States government. Shortly after, the Bill of Rights, consisting of the first ten amendments, was added to guarantee individual freedoms such as speech, religion, and assembly.

Over the years, the Constitution has been amended 27 times to address changing societal needs. Its longevity and adaptability are a testament to its significance in shaping a stable and democratic society. Today, it remains a symbol of liberty and justice, guiding American governance and inspiring nations worldwide.

- 3. Provide a list of key terms from the text (e.g., "supreme law," "checks and balances," "ratification") and find accurate Ukrainian equivalents and explanations of their meanings in the context.**
- 4. Write a concise summary of the text in Ukrainian, focusing on the key points while maintaining the meaning and tone of the original.**
- 5. Translate the Ukrainian text summary into English and compare it to the original. Discuss any changes in meaning or tone.**

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпка І. П., Ярошук І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### **Додаткова:**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.

3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

### Інтернет-ресурси

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
9. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

### Завдання для самостійної роботи №3

#### Тема 3. Переклад текстів про структуру Конституції США, поправки до Конституції

*Мета:* Ознайомити здобувачів вищої освіти зі структурою Конституції США та основними положеннями її поправок, зокрема їхньою юридичною та історичною значущістю. Розвинути навички перекладу текстів, що стосуються правових і установчих документів.

#### Tasks:

1. Translate the following sentences from Ukrainian into English.

- 1) Конституція Сполучених Штатів Америки, прийнята у 1787 році, є основним законом країни, який визначає засади державного управління, права громадян і взаємодію між гілками влади.
- 2) Документ закріплює структуру федерального уряду, який поділяється на три гілки: законодавчу, виконавчу та судову, кожна з яких виконує чітко окреслені функції.
- 3) Основний текст Конституції складається з преамбули, яка окреслює мету створення цього документа, та семи статей, що встановлюють правові основи державного устрою.
- 4) Законодавча гілка представлена Конгресом, який складається із двох палат: Сенату, де кожен штат має рівне представництво, та Палати представників, члени якої обираються відповідно до чисельності населення штатів.
- 5) Виконавча влада зосереджена в руках президента, який, крім виконання ролі голови держави, є головнокомандувачем збройних сил та відповідає за реалізацію законів, ухвалених Конгресом.
- 6) Судова гілка влади, очолювана Верховним судом, має повноваження тлумачити Конституцію, вирішувати спори між штатами та оцінювати відповідність законів основному закону країни.
- 7) У 1791 році до Конституції були внесені перші десять поправок, відомі як Білль про права, які гарантують громадянам фундаментальні права і свободи, включаючи свободу слова, релігії, друку, зібрань та петицій.
- 8) Поправки до Конституції, яких наразі нараховується 27, відображають важливі зміни у розвитку американського суспільства, включаючи скасування рабства, надання права голосу жінкам і регулювання президентських повноважень.
- 9) Кожна поправка була внесена відповідно до складної процедури, яка включає схвалення Конгресом та ратифікацію більшістю штатів, що підкреслює важливість консенсусу в процесі змін.
- 10) Конституція Сполучених Штатів Америки, яка залишається чинною понад два століття, вважається одним із найважливіших символів демократії, забезпечуючи стабільність державного управління і служачи прикладом для інших країн світу.

2. *Compare the US Constitution (<https://www.senate.gov/about/origins-foundations/senate-and-constitution/constitution.htm>) with the Constitution of Ukraine (<https://rm.coe.int/constitution-of-ukraine/168071f58b>), in particular in terms of its main provisions,*

*structure and language. Explain the difference. How might these differences influence translation strategies?*

- 3. Write a short paragraph imagining yourself as the delegate at the Constitutional Convention, explaining your perspective on an issue like state representation. Translate the paragraph into Ukrainian.*
- 4. Read the text carefully and identify all grammar, style, and terminology errors. Rewrite the text with the necessary corrections to make it accurate and fluent. Explain your corrections, focusing on improving terminology, grammar, and stylistic appropriateness for a professional context.*

Конституція Сполучених Держав Америки, прийнята в 1787 році, являється основним законом краю. Вона встановлює структуру федеративного правительтва, який розділений на три голови: законотворчу, виконавчу і судову. Основний текст включає преамбулу та сім артиклів, які об'яснюють правила державного управління. Законотворча влада представлена Конгресом, що включає в себе Сенат і Будинок Представників. Виконавча сила належить президенту, який також є головнокомандуючим війська та відповідає за виконання законів. Судова гілка включає Головний Суд, що має право пояснити Конституцію і вирішувати суперечки між регіонами. У 1791 році було додано десять перших модифікацій до Конституції, відомих як Білль прав. Ці поправки захищають основоположні права, такі як свобода мови, релігії і зборів. За весь час Конституція була змінена 27 разів, щоб вирішити соціальні запити та змінювані обставини. Цей документ вважається одним із найстарших писаних конституцій у світі, що гарантує свободу і правосуддя.

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.

5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### **Додаткова:**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### **Інтернет-ресурси**

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
10. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

#### ***Завдання для самостійної роботи №4***

### **Тема 4. Переклад текстів про ратифікацію Конституції США, її тлумачення. Білль про права**

**Мета:** *Забезпечити здобувачів вищої освіти знаннями про процес ратифікації Конституції США, її історичне та сучасне тлумачення, а також ключові*



положення Білля про права. Розвинути навички перекладу текстів юридичного характеру, зокрема документів та аналітичних матеріалів.

## **Tasks:**

### ***1. Translate the following text into English.***

Ратифікація Конституції Сполучених Штатів Америки стала вирішальним моментом в історії країни. Процес затвердження вимагав підтримки дев'яти із тринадцяти штатів, що стало викликом для молодого нації. Однак дебати, що супроводжували ратифікацію, сприяли розвитку політичної культури та формуванню нових підходів до управління. Основним наслідком цього процесу стало додання Білля про права у 1791 році, який гарантував захист громадянських свобод, включаючи свободу слова, право на справедливий суд і заборону надмірних покарань.

### ***2. Compare the following two English versions of a historical text about the ratification of the Constitution and the Bill of Rights. Identify differences in their accuracy and stylistic appropriateness. Suggest how the translation could be improved.***

Text 1:

The ratification of the U.S. Constitution required approval from nine out of thirteen states, marking a turning point in the country's history. This challenging process encouraged political discourse and shaped the governance of the new nation.

Text 2:

Ratifying the U.S. Constitution, which needed agreement from 9 of 13 states, was a vital stage in America's past. The discussions that surrounded the process shaped political culture and governance strategies.

### ***3. Imagine you are interpreting for a historian discussing the Bill of Rights in a lecture. Interpret the following English speech into Ukrainian:***

The Bill of Rights, ratified in 1791, represents the first ten amendments to the U.S. Constitution. It was created to address the concerns of those who feared that the original document granted too much power to the federal government. These amendments ensure freedoms such as the right to free speech, protection against

unwarranted searches, and the right to a fair trial. Without the Bill of Rights, the Constitution might never have been ratified by all thirteen states.

**4. Match the English legal terms related to the Constitution with their correct Ukrainian equivalents and make 10 sentences in English and Ukrainian using these words:**

Ratification	A. Права людини
Bill of Rights	B. Ратифікація
Amendment	C. Білль про права
Civil liberties	D. Поправка
Judicial interpretation	E. Судове тлумачення

**5. Provide a sight translation of the following Ukrainian text into English during class:**

One of the main reasons for the Bill of Rights was to protect citizens from potential abuse of power by the federal government. Many states expressed concerns that the Constitution did not sufficiently protect individual freedoms, so adding amendments became an essential condition for ratification.

**6. Paraphrase and adapt the following excerpt from the U.S. Constitution's preamble into Ukrainian, ensuring it remains formal and short:**

We, the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.

4. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.

5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### **Додаткова:**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.

2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.

3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.

4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### **Інтернет-ресурси**

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)

2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.

3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.

4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.

5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.

6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.

7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.

11. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

### ***Завдання для самостійної роботи №5***

#### **Тема 5. Переклад текстів про Виконавчу гілку влади США**

**Мета:** *Ознайомити здобувачів вищої освіти із ключовими аспектами функціонування виконавчої гілки влади США, її структурою, повноваженнями*

та роллю в державному управлінні. Розвинути навички перекладу текстів, пов'язаних із політичними та адміністративними темами.

### **Tasks:**

1. *Watch the video about the Executive Branch and translate it into Ukrainian (make subtitles): <https://www.youtube.com/watch?v=BWR2p9j9hWo>.*

2. *Interpret the following English text about the powers of the executive branch into Ukrainian:*

The president of the United States has the power to sign or veto legislation, appoint federal officials, and negotiate treaties with other nations. Additionally, the president ensures that federal agencies operate efficiently and in accordance with the laws. The vice president serves as the president's closest advisor and takes over presidential duties in cases of incapacity or death.

3. *Match the English terms related to the US Executive Branch with their Ukrainian equivalents and make 10 sentences in English and Ukrainian using these words:*

Executive Branch	A. Президент
Cabinet	B. Виконавча гілка влади
Commander-in-Chief	C. Головнокомандувач
Federal Agencies	D. Кабінет
Vice President	E. Федеральні агентства

4. *Adapt and translate the following excerpt from an official document describing the duties of the US president:*

"The President shall take care that the laws be faithfully executed and shall commission all the officers of the United States."

5. *Make a glossary of key terms about the US Executive Branch.*

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### **Додаткова:**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### **Інтернет-ресурси**

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbu.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbu.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
12. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

**Тема 6. Загальні стратегії перекладу суспільно-політичної літератури. Відтворення політично коректної лексики в перекладах на українську мову**

**Мета:** Сформувати у здобувачів вищої освіти розуміння загальних стратегій перекладу суспільно-політичної літератури, зокрема принципів відтворення політично коректної лексики в перекладах на українську мову. Розвинути навички аналізу та адекватного перекладу громадсько-політичних текстів.

**Довідка:**

**Суспільно-політична література** стосується та охоплює тексти, у яких висвітлюються соціальні, економічні, правові та політичні аспекти життя суспільства. Такі тексти містять усталену термінологію, а також характеризуються формальністю викладу (офіційний стиль).

**Політична коректність** у текстах спрямована на уникнення дискримінаційних висловів або стереотипів щодо соціальних груп. Це особливо важливо в сучасній суспільно-політичній літературі. До прикладів використання політично-коректної лексики зараховуємо: замість *інваліди* – доцільно вживати *люди з інвалідністю* (people with disabilities); замість *секретарка* – *офісний працівник* або *офіс-менеджер* (office worker); використання гендерно-нейтральних займенників, наприклад *they* для осіб невідомого або небінарного гендеру. Відтак перекладач зобов'язаний дотримуватися етичних норм і уникати дискримінаційних висловлювань, а недотримання цих правил може негативно вплинути на професійний імідж.

**Tasks:**

- 1. Read an English text about political correctness in modern societies and identify words and phrases that need special attention in translation, e.g., minority groups, gender equality, and inclusive language. Explain what translation strategies you would use to ensure political correctness.**

In recent years, political correctness has become a cornerstone of public discourse, shaping how individuals and organizations communicate globally. This concept emphasizes using inclusive and respectful language to ensure that no individual or group feels marginalized or disrespected. The aim of political correctness is to foster equality, mutual understanding, and social harmony by addressing deeply ingrained biases and stereotypes.

For instance, terms like 'people with disabilities' have replaced outdated and offensive expressions that once reduced individuals to their conditions. This shift promotes respect and reframes societal attitudes, focusing on people's abilities rather than limitations. Similarly, gender-neutral language has gained prominence, with terms like 'they' now widely accepted as a singular pronoun. This usage acknowledges and affirms the identities of non-binary individuals, as well as providing a practical and respectful option when the gender of a person is unknown or irrelevant.

Additionally, political correctness has influenced terminology related to race, ethnicity, and culture. Words like 'Native American' or 'Indigenous peoples' have replaced terms deemed insensitive or outdated, reflecting a deeper understanding of history and cultural identities. In professional settings, efforts are made to avoid exclusionary language, such as using 'chairperson' instead of 'chairman,' ensuring that roles are not implicitly tied to gender.

While critics argue that political correctness can sometimes limit free speech or lead to over-correction, its proponents highlight its role in creating more equitable societies. By being mindful of our language, political correctness encourages a culture of empathy and inclusion, which is essential in diverse, multicultural environments. Ultimately, it seeks to balance freedom of expression with the responsibility to treat all people with dignity and respect.

***2. Read the translation below and find the mistakes that violate the principles of political correctness. Correct the errors in the translation. Explain why the terms are incorrect and suggest alternatives.***

Урядова ініціатива спрямована на підтримку меншовартісних груп, які часто залишаються на узбіччі суспільного розвитку. До таких груп належать інваліди, жінки, які мають менше можливостей для кар'єрного зростання, а також представники нетрадиційної орієнтації, чії права та потреби часто ігноруються. У рамках цієї програми передбачено створення нових робочих місць для вказаних груп, забезпечення доступу до якісної освіти, а також заходи із соціалізації для таких верств населення. Крім того, заплановано відкриття спеціалізованих центрів підтримки, які допоможуть цим людям інтегруватися в суспільство та подолати свої обмеження.

***3. Analyse real-life examples of violations of political correctness in Ukrainian translations of socio-political texts (e.g. news articles or official documents). Prepare a short report with examples and corrections.***

***4. Develop a mini-glossary with politically correct terms in English and Ukrainian.***

## Рекомендована література

### Основна:

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

### Додаткова:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

### Інтернет-ресурси

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.



13. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

### *Завдання для самостійної роботи №7*

#### **Тема 7. Переклад текстів про Законодавчу гілку влади США**

**Мета:** *Ознайомити здобувачів вищої освіти з основними аспектами функціонування законодавчої гілки влади США, її структурою, процесами законодавчої діяльності та роллю у політичній системі. Розвинути навички перекладу текстів, що стосуються законодавства з акцентом на точність термінології, правильне використання юридичної лексики.*

#### **Tasks:**

##### ***1. Translate the following text from English to Ukrainian.***

The United States Congress, composed of the Senate and the House of Representatives, serves as the legislative branch of the federal government. It is responsible for creating and passing laws that affect the entire nation. The Senate, with 100 members, provides equal representation for each state, while the House of Representatives, with its 435 members, ensures representation based on population. Congress holds the power to declare war, regulate commerce, and oversee federal spending, reflecting its crucial role in shaping national policy.

##### ***2. Watch the video about the US Legislative Branch (<https://www.youtube.com/watch?v=hltv8-nzcUc>) and make Ukrainian subtitles to the video.***

##### ***3. Watch Joe Biden's speech to Congress in Ukrainian ([https://www.youtube.com/watch?v=Izc-o\\_5MJAk](https://www.youtube.com/watch?v=Izc-o_5MJAk)) and English ([https://www.youtube.com/watch?v=w-vwM\\_mK9Jw](https://www.youtube.com/watch?v=w-vwM_mK9Jw)). Analyze the Ukrainian translation (terminology, adjustments made to suit the Ukrainian cultural or political context, how effectively the translation conveys the original meaning). Write a short (500-word analysis based on your findings).***

#### **Рекомендована література**

##### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### **Додаткова:**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### **Інтернет-ресурси**

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analitic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
14. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

**Тема 8. Переклад текстів про Конгрес, Сенат і Палату Представників**

***Мета:** Ознайомити здобувачів вищої освіти з функціями та структурою Конгресу США, зокрема Сенату та Палати представників, а також їх роллю в законодавчому процесі. Розвинути навички перекладу текстів, що стосуються цих інституцій.*

**Tasks:**

- 1. Translate the following text from English to Ukrainian, paying special attention to political, legislative, and governmental terminology.***

The United States Congress is the federal government's legislative branch, composed of two chambers: the Senate and the House of Representatives. The Senate consists of 100 members, two from each state, serving staggered six-year terms. The House of Representatives has 435 members, with the number from each state based on population. Both chambers work together to pass laws that affect all Americans. Congress can regulate commerce, declare war, and approve the federal budget while overseeing the executive branch.

- 2. Make a glossary of at least 20 key terms related to the US Congress, Senate, and House of Representatives. For each term, provide its Ukrainian equivalent and an explanation of how it is used in US politics. Make 10 sentences with these terms.***

- 3. Translate the following Ukrainian text into English:***

Конгрес Сполучених Штатів складається з двох палат: Сенату та Палати представників. Сенат налічує 100 членів, по два від кожного штату, і обираються на шість років. Палата представників має 435 членів, кількість яких визначається на основі чисельності населення штату. Обидві палати спільно ухвалюють закони, що стосуються усіх американців. Конгрес має право регулювати торгівлю, оголошувати війну та затверджувати федеральний бюджет.

- 4. Complete the quiz:***

What is the primary responsibility of the US Congress?

- Approving international treaties
- Passing laws and regulating commerce

- c) Appointing federal judges
- d) Managing federal budgets

How long is the term of a US Senator?

- a) 4 years
- b) 6 years
- c) 2 years
- d) 8 years

Which chamber of the US Congress has 435 members?

- a) Senate
- b) House of Representatives
- c) Supreme Court
- d) Cabinet

What is the primary function of the US Senate?

- a) To create bills
- b) To approve presidential appointments
- c) To pass the federal budget
- d) To regulate commerce

Which of the following is true about the impeachment process in the US?

- a) Only the House of Representatives can start an impeachment process
- b) Only the Senate can start an impeachment process
- c) The President is impeached by a simple majority vote in the Senate
- d) The House of Representatives and the Senate must both approve impeachment unanimously

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

### Додаткова:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

### Інтернет-ресурси

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
15. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

### Завдання для самостійної роботи №9

#### Тема 9. Переклад текстів про Міністерства США

**Мета:** *Ознайомити здобувачів вищої освіти з функціями та структурами міністерств США, їхньою роллю в урядовій системі країни. Розвинути навички перекладу текстів, що описують організаційні структури, повноваження та діяльність різних міністерств.*

#### Tasks:

1. *Translate the following text from English into Ukrainian.*

The United States federal government operates through 15 executive departments, each tasked with specific responsibilities critical to the nation's functioning. These departments collectively serve as the backbone of the federal government, ensuring that laws are implemented, policies are enforced, and services are delivered effectively to the American people.

Among the most prominent is the Department of State, which is responsible for managing foreign affairs. It represents the United States in diplomatic negotiations, oversees embassies and consulates worldwide, and works to promote peaceful and cooperative relationships with other nations. Another vital institution is the Department of Defense, which oversees national security and manages the United States Armed Forces, including the Army, Navy, Air Force, and Space Force. It is tasked with protecting the country from external threats and developing strategic defense plans to ensure long-term security.

The Department of Health and Human Services plays a pivotal role in domestic affairs, focusing on public health, medical research, and social services. It administers programs such as Medicare and Medicaid, ensuring healthcare access for millions of citizens. This department also oversees agencies like the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), which manages responses to public health crises, and the Food and Drug Administration (FDA), which ensures the safety of food and pharmaceuticals.

Other departments, such as the Department of Education, the Department of Transportation, and the Department of Energy, focus on specific sectors that are vital to the country's growth and development. For example, the Department of Education works to improve public schooling and higher education while managing student loan programs, and the Department of Transportation ensures the maintenance and safety of highways, railways, and air traffic systems.

Each department is headed by a secretary, appointed by the President and confirmed by the Senate. These secretaries form the President's Cabinet, which serves as an advisory body to the executive branch. The Cabinet collectively helps the President make informed decisions on both domestic and international matters.

The executive departments are interconnected, collaborating to address complex issues such as climate change, economic development, public safety, and technological advancement. By combining their expertise, they contribute to maintaining the stability, security, and prosperity of the United States, ensuring that the nation meets the challenges of the 21st century.

- 2. Create a glossary of 30 terms related to the US Departments. For each term, provide the English version, its Ukrainian equivalent and an example sentence in English and Ukrainian.***

3. *Imagine you are preparing a brochure for Ukrainian exchange students about the US Departments. Write a short English description (150-200 words) of one department (e.g., Department of Energy, Department of Homeland Security), focusing on its key responsibilities. Then, translate your text into Ukrainian.*

4. *Translate the following sentences from Ukrainian into English:*

- 1) Міністерство оборони США відповідає за національну безпеку та керує збройними силами, зокрема Армією, Військово-морським флотом, Повітряними силами та Космічними силами.
- 2) Міністерство внутрішньої безпеки забезпечує захист країни від терористичних загроз, управління імміграцією та контроль над кордонами.
- 3) Міністерство юстиції США займається забезпеченням виконання федеральних законів, боротьбою зі злочинністю та підтримкою громадського правопорядку.
- 4) Міністерство охорони здоров'я та соціальних служб регулює системи охорони здоров'я, управляє програмами Medicaid і Medicare, а також реагує на надзвичайні ситуації в галузі громадського здоров'я.
- 5) Міністерство освіти розробляє політику в галузі освіти, забезпечує доступність навчання та підтримує програми фінансової допомоги студентам.
- 6) Міністерство енергетики США відповідає за розробку енергетичних стратегій, управління ядерними ресурсами та інновації у сфері відновлюваних джерел енергії.
- 7) Міністерство транспорту регулює авіацію, автомобільні дороги, залізничний транспорт та забезпечує безпеку дорожнього руху.
- 8) Міністерство сільського господарства підтримує фермерів, регулює продовольчу промисловість та забезпечує контроль якості продуктів харчування.
- 9) Міністерство фінансів США управляє державним бюджетом, займається збором податків та контролює національний борг.
- 10) Міністерство праці спрямоване на забезпечення прав працівників, покращення умов праці та підтримку програм зайнятості.

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.

2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### **Додаткова:**

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### **Інтернет-ресурси**

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analitic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
16. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

***Завдання для самостійної роботи №10***



## Тема 10. Переклад текстів про Федеральне бюро розслідувань, служби та управління США

*Мета:* Ознайомити здобувачів вищої освіти з функціями та структурами Федерального бюро розслідувань (FBI), а також інших служб і управлінь США, їхньою роллю в правоохоронній системі та забезпеченні національної безпеки. Розвинути навички перекладу текстів, що стосуються діяльності цих органів.

### Tasks:

#### 1. Translate the following text from Ukrainian into English.

Федеральне бюро розслідувань (FBI) є одним з основних правоохоронних органів Сполучених Штатів Америки. Воно було створене у 1908 році і з того часу відіграє важливу роль у забезпеченні національної безпеки, боротьбі з організованою злочинністю, тероризмом, кіберзлочинністю, а також забезпеченні виконання федеральних законів. Основні завдання FBI включають проведення кримінальних розслідувань, боротьбу з корупцією, а також боротьбу з фінансовими злочинами, такими як відмивання грошей і шахрайство.

FBI має розгалужену мережу агентів та ресурсів, що дозволяє йому працювати на федеральному, державному та місцевому рівнях. Крім того, бюро активно співпрацює з іншими правоохоронними органами і міжнародними організаціями для протидії транснаціональним загрозам, таким як тероризм і міжнародна організована злочинність.

Одним з найважливіших аспектів роботи FBI є збір та аналіз розвідки для запобігання загрозам національній безпеці. Агентство також бере участь у навчанні інших правоохоронних органів та підтримці громадського порядку в критичних ситуаціях.

З моменту свого заснування, FBI також значно розширило свою роль в аналізі і боротьбі з кіберзлочинністю. В умовах стрімкого розвитку технологій та Інтернету агентство активно працює над виявленням і ліквідацією кіберзагроз, таких як хакерські атаки, крадіжка персональних даних та зловживання в онлайн-середовищі. FBI використовує сучасні методи розслідувань і цифрові технології для відстеження злочинців, що працюють на міжнародному рівні.

Одним з важливих напрямків діяльності бюро є також захист прав людини. FBI активно займається розслідуванням випадків дискримінації, порушень прав громадян і злочинів на расовому та гендерному ґрунті. Співробітники бюро проходять спеціальну підготовку для роботи в таких

чутливих сферах, що дозволяє їм ефективно реагувати на злочини, які впливають на основні права та свободи осіб.

2. *Compare the original English text (<https://www.fbi.gov/file-repository/threat-intimidation-guide-english-022322.pdf/view>) and the Ukrainian translation (<https://www.fbi.gov/file-repository/threat-intimidation-guide-ukrainian-022322.pdf/view>), focusing on terminology accuracy, the clarity of the translation, and the adaptation of legal and bureaucratic terms. Write a 500-word analysis of your findings, highlighting any differences.*
3. *Translate the video about FBI Special Agent Careers (<https://www.youtube.com/watch?v=d4NSfrOtMfU>) into Ukrainian.*
4. *Imagine you are an interpreter during a hearing where an FBI agent is testifying in a Ukrainian courtroom. Prepare a bilingual (English and Ukrainian) script for the agent's testimony. The testimony should include details about a case they are investigating, their duties, and the methods they use to conduct an investigation. Focus on conveying specialized legal and investigative terminology.*

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2006. 152 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. 239 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпка І. П., Ярошук І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2009. 480 с.

#### Додаткова:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад [Текст] : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник. Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.

4. Черноватий Л. М., Котляров Д. М. Політичний переклад: перші кроки. Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 2001. 234 с.

#### Інтернет-ресурси

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: [http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r\\_11/cgiirbis\\_64.exe](http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe)
2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.
3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.
4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.
5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.
6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів <http://analytic.nplu.org/>.
7. Slovnyk.me — Словники й енциклопедії : веб-сайт - Режим доступу до ресурсу : <https://slovnyk.me/>.
17. Cambridge Dictionary : пошукова система сайту - Режим доступу до ресурсу : <https://dictionary.cambridge.org/>.

## ТЕСТИ ЗА ТЕМАМИ 1-10 ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

### Завдання #1

**Choose the correct variant:**

Ухвалити законодавчими органами окремих штатів.

- 1) to pass by state legislatures
- 2) to confirm by state legislatures
- 3) to confirm with state legislatures
- 4) to agree by governmental officials
- 5) to agree with governmental officials

### Завдання #2

**Choose the correct variant:**

Верховний суд.

- 1) Main Court
- 2) The Main Court
- 3) Governmental Court
- 4) Supreme Court
- 5) Great Court

### Завдання #3

**Choose the correct variant:**

Урядовці, які призначаються.

- 1) Elected officials
- 2) Appointed officials
- 3) Chosen officials
- 4) Assigned officials
- 5) Designated officials

### Завдання #4

**Choose the correct variant:**

Виборча урна.

- 1) Electoral box
- 2) Box for elections
- 3) Ballot box
- 4) Voter's box
- 5) Box for voters

### Завдання #6

**Choose the correct variant:**

Тяжкий злочин і правопорушення.

- 1) Serious crime and misconduct
- 2) High crime and misconduct
- 3) Serious crime and misdemeanors
- 4) High crime and misdemeanors
- 5) Misconduct and malfeasance

**Завдання #7**

**Choose the correct variant:**

Порушувати справу імпічменту.

- 1) To vote on the articles of impeachment
- 2) To suggest the articles of impeachment
- 3) To agree on the articles of impeachment
- 4) To bring a case of the articles of impeachment
- 5) To institute proceedings on the articles of impeachment

**Завдання #8**

**Choose the correct variant:**

Подати у відставку.

- 1) To quit the office
- 2) To resign from office
- 3) To quit one's office
- 4) To resign from the position
- 5) To flee from position

**Завдання #9**

**Choose the correct variant:**

Перешкоджання відправленню правосуддя.

- 1) Hindrance of justice
- 2) Obstacles of justice
- 3) Interference of justice
- 4) Obstruction of justice
- 5) Interfere with justice

**Завдання #10**

**Choose the correct variant:**

Суворий захід.

- 1) Serious measure
- 2) Drastic measure
- 3) High crime measure
- 4) Severe measure
- 5) Rigorous measure

**Завдання #11**

**Choose the correct variant:**

Final authority.

- 1) Останній авторитет
- 2) Найбільший авторитет
- 3) Останні повноваження
- 4) Найвищі повноваження
- 5) Головні повноваження

**Завдання #12**

**Choose the correct variant:**

Guilty verdict.

- 1) Вердикт «винний»
- 2) Вердикт «обвинувачений»
- 3) Вердикт «невинний»
- 4) Вердикт «виправданий»
- 5) Вердикт «звинувачений»

### **Завдання #13**

**Choose the correct variant:**

Perjury.

- 1) Хабарництво
- 2) Серйозний злочин
- 3) Правопорушення
- 4) Державна зрада
- 5) Лжесвідчення

### **Завдання #14**

**Choose the correct variant:**

Chief justice.

- 1) Головний у суді
- 2) Головуючий у суді
- 3) Голова суду
- 4) Верховний суддя
- 5) Голова Верховного Суду

### **Завдання #15**

**Choose the correct variant:**

Bill of impeachment.

- 1) Білля про імпічмент
- 2) Законопроект «імпічмент»
- 3) Закон про імпічмент
- 4) Проект статей про імпічмент
- 5) Статті імпічменту

### **Завдання #16**

**Choose the correct variant:**

Executive branch.

- 1) Законодавча гілка влади
- 2) Виконавча гілка влади
- 3) Судова гілка влади
- 4) Президентська гілка влади
- 5) Адміністративна гілка влади

### **Завдання #17**

**Choose the correct variant:**

Serve as a check.

- 1) Слугувати перевіркою
- 2) Балансувати владу

- 3) Слугувати засобом стримування
- 4) Слугувати чеком
- 5) Система перевірок

**Завдання #18**

**Choose the correct variant:**

Regulation.

- 1) Регулювання
- 2) Постанова
- 3) Поправка
- 4) Проект
- 5) Законопроект

**Завдання #19**

**Choose the correct variant:**

Potential excesses.

- 1) Можливі зловживання
- 2) Потенційні зловживання
- 3) Потенційні перебільшення
- 4) Можливі перебільшення
- 5) Ймовірні перебільшення

**Завдання #20**

**Choose the correct variant:**

Block action.

- 1) Блокувати дію
- 2) Блокувати рішення
- 3) Блокувати прийняття рішень
- 4) Блокувати дії
- 5) Блокувати ухвалення закону

**Завдання #21**

**Choose the correct variant:**

Revise.

- 1) Робити ревізію
- 2) Переглядати
- 3) Перевіряти
- 4) Переконувати
- 5) Перегляд

**Завдання #22**

**Choose the correct variant:**

Special treatment.

- 1) Режим особливого сприяння
- 2) Режим особливого відношення
- 3) Особливий режим
- 4) Режим особливого сприйняття
- 5) Режим особливого ставлення

### Завдання #23

**Choose the correct variant:**

Ill-conceived.

- 1) Невдало викладений
- 2) Погано створений
- 3) Недосконалий
- 4) Поспішно ухвалений
- 5) Непродуманий

### Завдання #24

**Choose the correct variant:**

Hastily passed.

- 1) Невдалий
- 2) Погано складений
- 3) Погано викладений
- 4) Поспішно прийнятий
- 5) Непродуманий

### Завдання #25

**Choose the correct variant:**

Be entitled to.

- 1) Мати право на
- 2) Мати зобов'язання
- 3) Бути зобов'язаним
- 4) Мати назву
- 5) Називатися

### Завдання #26

**Choose the correct variant:**

Embrace the power.

- 1) Обіймати посаду
- 2) Мати право на
- 3) Надавати право
- 4) Мати владу
- 5) Отримувати владу

### Завдання #27

**Choose the correct variant:**

Draft amendments.

- 1) Проєкт змін
- 2) Проєкт Конституції
- 3) Формулювати проєкт поправки
- 4) Формулювати поправки
- 5) Формулювати проєкт Конституції

### Завдання #28

**Choose the correct variant:**

Call a national convention.



- 1) Оголошувати спеціальну сесію
- 2) Скликати спеціальне зібрання
- 3) Телефонувати Національному Конвенту
- 4) Проголосити національний конгрес
- 5) Скликати загальнодержавні збори

### **Завдання #29**

**Choose the correct variant:**

Initiate an amendment.

- 1) Ініціювати зміни
- 2) Ініціювати проєкт змін
- 3) Вносити зміни
- 4) Вносити проєкт поправки
- 5) Формулювати проєкт поправки

### **Завдання #30**

**Choose the correct variant:**

Enter into force.

- 1) Набувати сили
- 2) Набувати чинності
- 3) Входити в силу
- 4) Мати владу
- 5) Бути чинним

### **Завдання #31**

**Choose the correct variant:**

Втілювати в життя положення основного закону.

- 1) Implement in life the basic law
- 2) Introduce provisions of the basic law
- 3) Implement provisions of the basic law
- 4) Introduce the basic law provisions
- 5) Enforce provisions of the basic law

### **Завдання #32**

**Choose the correct variant:**

Формулювати.

- 1) Spell out
- 2) Form
- 3) Formulate
- 4) Make
- 5) Articulate

### **Завдання #33**

**Choose the correct variant:**

Попередник.

- 1) Predecessor
- 2) Precursor

- 3) Ex-person
- 4) Forerunner
- 5) Successor

**Завдання #34**

**Choose the correct variant:**

Конституційні збори.

- 1) Constitutional Gathering
- 2) Constitution Convent
- 3) Constitutional Meeting
- 4) Constitutional Assembly
- 5) Constitutional Convention

**Завдання #35**

**Choose the correct variant:**

Право на мирні зібрання.

- 1) right of peaceful gathering
- 2) right of peaceful convent
- 3) right of peaceful meeting
- 4) right of peaceful assembly
- 5) right of peaceful convention

**Завдання #36**

**Choose the correct variant:**

Покарання без належного судового розгляду.

- 1) punishment without judicial review
- 2) punishment without due process of law
- 3) punishment without due process of judicial review
- 4) punishment without due process of judicial interpretation
- 5) punishment without due trial process

**Завдання #37**

**Choose the correct variant:**

Давати примусові свідчення проти самого себе.

- 1) be compelled to testify against himself
- 2) testify against himself
- 3) must testify against himself
- 4) give compelled testimony against oneself
- 5) give compulsory testimony against oneself

**Завдання #38**

**Choose the correct variant:**

Невідкладне та відкрите судочинство.

- 1) emergent public trial
- 2) emergent and open public trial
- 3) speedy public trial
- 4) speedy and open trial
- 5) prompt and open court proceedings

### Завдання #39

**Choose the correct variant:**

Неупереджені присяжні.

- 1) jury without prejudices
- 2) unprejudiced jury
- 3) impartial jury
- 4) unbiased jury
- 5) dispassionate jury

### Завдання #40

**Choose the correct variant:**

Велике журі.

- 1) Big jury
- 2) Enormous jury
- 3) Great jury
- 4) Grand jury
- 5) Very important jury

### Завдання #41

**Choose the correct variant:**

Жорстокі чи незвичні покарання.

- 1) Harsh or non-usual punishment
- 2) Severe and non-usual punishment
- 3) Cruel or unusual punishments
- 4) Cruel and unusual punishment
- 5) Cruel or unusual punishment

### Завдання #42

**Choose the correct variant:**

Цивільні справи.

- 1) Civil cases
- 2) Public cases
- 3) Civil affairs
- 4) Public affairs
- 5) Official cases

### Завдання #43

**Choose the correct variant:**

Конфіскація майна.

- 1) Confiscation of property
- 2) Seizures of property
- 3) Confiscations of property
- 4) Seizure of property
- 5) Property confiscation

### Завдання #44

**Choose the correct variant:**

Загальні положення.

- 1) Broad statements
- 2) Main statements
- 3) Broaden statements
- 4) General statements
- 5) Broad statement

#### **Завдання #45**

**Choose the correct variant:**

Право звертатися до уряду для відшкодування завданих збитків.

- 1) right to ask the government for compensation for damages
- 2) right to apply to the government for compensation for damages
- 3) right to petition the government for compensation for damages
- 4) right to petition the government to correct wrongs
- 5) right to apply to the government to correct wrongs

#### **Завдання #46**

**Choose the correct variant:**

Місце перебування уряду.

- 1) Place of government
- 2) White House
- 3) Seat of government
- 4) Office of Government
- 5) House of Government

#### **Завдання #47**

**Choose the correct variant:**

Виборчий бюлетень.

- 1) Ballot box
- 2) Ballot
- 3) Electoral paper
- 4) Voter's paper
- 5) Bulletin

#### **Завдання #48**

**Choose the correct variant:**

Колегія виборників.

- 1) Collegium of electors
- 2) Collegium of voters
- 3) Electoral college
- 4) Voter's college
- 5) Board of electors

#### **Завдання #49**

**Choose the correct variant:**

Подавати голоси.

- 1) Give the votes
- 2) Provide the votes
- 3) Submit the votes
- 4) Register the votes

5) Cast the votes

**Завдання #50**

**Choose the correct variant:**

Oath of office.

- 1) Клятва в офісі
- 2) Присяга
- 3) Клятва на посаді
- 4) Присяга на посаді
- 5) Незламна обітниця

**Завдання #51**

**Choose the correct variant:**

Administer.

- 1) Виступати розпорядником, провадити
- 2) Адмініструвати
- 3) Головувати
- 4) Керувати
- 5) Засвідчувати

**Завдання #52**

**Choose the correct variant:**

Start official duties.

- 1) Розпочати обов'язки
- 2) Виконувати свої офіційні обов'язки
- 3) Розпочати свої офіційні обов'язки
- 4) Керувати офіційними справами
- 5) Головувати

**Завдання #53**

**Choose the correct variant:**

Faithfully execute.

- 1) Бути старанним
- 2) Старанно виконувати
- 3) Сумлінно виконувати
- 4) Бути сумлінним
- 5) Довіливо виконувати

**Завдання #54**

**Choose the correct variant:**

Active-duty military personnel.

- 1) Діючий військовий персонал
- 2) Дійсний військовий персонал
- 3) Активний військовий персонал
- 4) Військові дійсної служби
- 5) Військові справжньої служби

**Завдання #55**

**Choose the correct variant:**

Manage national affairs.

- 1) Вирішувати національні справи
- 2) Вирішувати державні справи
- 3) Регулювати національні справи
- 4) Регулювати державні справи національного рівня
- 5) Управляти загальнодержавними справами

**Завдання #56**

**Choose the correct variant:**

Issue rules, regulations, instructions.

- 1) Видавати правила, закони, інструкції
- 2) Встановлювати норми, видавати постанови та розпорядження
- 3) Видавати правила, норми, інструкції
- 4) Встановлювати розпорядження, закони, накази
- 5) Видавати правила, положення, інструкції

**Завдання #57**

**Choose the correct variant:**

Call into federal service.

- 1) Залучати для федеральних потреб
- 2) Залучати на федеральну службу
- 3) Закликати на державну службу
- 4) Закликати на федеральну службу
- 5) Виклик на державну службу

**Завдання #58**

**Choose the correct variant:**

State units.

- 1) Частина штату
- 2) Гарнізони штату
- 3) Підрозділи штату
- 4) Одиниці штату
- 5) Державні одиниці

**Завдання #59**

**Choose the correct variant:**

National Guard.

- 1) Державна гвардія
- 2) Державна охорона
- 3) Державна охоронна служба
- 4) Національна гвардія
- 5) Національна правоохоронна служба

**Завдання #60**

**Choose the correct variant:**

National emergency.

- 1) Надзвичайний стан
- 2) Невідкладний стан

- 3) Національна ситуація
- 4) Національне лихо
- 5) Лихо національного масштабу

**Завдання #61**

**Choose the correct variant:**

Призначення.

- 1) Nominate
- 2) Promote
- 3) Promotion
- 4) Appoint
- 5) Appointment

**Завдання #62**

**Choose the correct variant:**

Накази голови виконавчої влади.

- 1) Executive orders
- 2) Legislative orders
- 3) Judicial orders
- 4) Presidential orders
- 5) Governmental orders

**Завдання #63**

**Choose the correct variant:**

Бути обов'язковими до виконання федеральними органами.

- 1) Be binding on federal authorities
- 2) Be binding on federal agencies
- 3) Have the binding force of law upon federal agencies
- 4) Be mandatory for federal agencies
- 5) Have the binding force of law upon federal authorities

**Завдання #64**

**Choose the correct variant:**

Федеральний урядовець вищої ланки.

- 1) Federal official of the main branch
- 2) Main federal government official
- 3) Senior federal government official
- 4) High-ranking federal official
- 5) First-rate federal official

**Завдання #65**

**Choose the correct variant:**

Система Цивільної служби.

- 1) System of Civil law
- 2) Civil Service
- 3) Public Service
- 4) The US Service System
- 5) Federal Service System

**Завдання #66**

**Choose the correct variant:**

Потребувати схвалення Конгресом.

- 1) Must be approved by Congress
- 2) Need approval from Congress
- 3) Require congressional approval
- 4) Should be approved by Congress
- 5) Approved by Congress

**Завдання #67**

**Choose the correct variant:**

Конституційне положення.

- 1) Constitutional provision
- 2) Constitution statement
- 3) Constitutional statement
- 4) Constitution provision
- 5) Constitutional regulation

**Завдання #68**

**Choose the correct variant:**

Надавати повноваження.

- 1) Provide powers
- 2) Give powers
- 3) Grant powers
- 4) Empower
- 5) Vest powers

**Завдання #69**

**Choose the correct variant:**

Творець державної політики.

- 1) Maker of public policy
- 2) Creator of public policy
- 3) Originator of public policy
- 4) Formulator of public policy
- 5) Author of public policy

**Завдання #70**

**Choose the correct variant:**

Подолати вето.

- 1) Overcome the veto
- 2) Move through the veto
- 3) Override the veto
- 4) Get over the veto
- 5) Overgo the veto

**Завдання #71**

**Choose the correct variant:**

За ініціативою.



- 1) By the initiative
- 2) At the initiative
- 3) In the initiative
- 4) On the initiative
- 5) Under the initiative

### **Завдання #72**

**Choose the correct variant:**

Щорічні та особливі послання до Конгресу.

- 1) Annual and special messages to Congress
- 2) Yearly and special messages to Congress
- 3) Annual and peculiar messages for Congress
- 4) Yearly and peculiar messages for Congress
- 5) Bi-yearly and peculiar messages to Congress

### **Завдання #73**

**Choose the correct variant:**

Оголосити перерву.

- 1) To make a break
- 2) To call for a break
- 3) To adjourn
- 4) To ask for a break
- 5) To recess

### **Завдання #74**

**Choose the correct variant:**

Розгляд цих пропозицій.

- 1) Consideration of these proposals
- 2) Acting on those proposals
- 3) Looking at these proposals
- 4) Examination of these proposals
- 5) Viewing of these proposals

### **Завдання #75**

**Choose the correct variant:**

Скликати спеціальну сесію.

- 1) Call a peculiar session
- 2) Summon a special session
- 3) Convene a special session
- 4) Call into a special session
- 5) Convene a peculiar session

### **Завдання #76**

**Choose the correct variant:**

Головний виконавчий урядовець.

- 1) Main executive official
- 2) Main executive officer
- 3) Chief executive officer
- 4) Chief executive official

5) Principal executive officer

**Завдання #77**

**Choose the correct variant:**

Впливати на громадську думку.

- 1) Compel public opinion
- 2) Influence public opinion
- 3) Impact public opinion
- 4) Change public opinion
- 5) Affect public opinion

**Завдання #78**

**Choose the correct variant:**

Робочі контакти.

- 1) Working contacts
- 2) Working relations
- 3) Working relationships
- 4) Working connections
- 5) Working colleagues

**Завдання #79**

**Choose the correct variant:**

Помічники Президента.

- 1) Presidential aides
- 2) Presidential helpers
- 3) Presidential aid
- 4) Presidential help
- 5) Presidential assistants

**Завдання #80**

**Choose the correct variant:**

Congressional Liaison Office.

- 1) Конгресійний центр зв'язків із громадськістю
- 2) Центр міжнародних відносин Конгресу
- 3) Офіс Конгресу по зв'язкам із громадськістю
- 4) Комісія із зв'язків з Конгресом
- 5) Комісія з міжнародних справ

**Завдання #81**

**Choose the correct variant:**

Legislative activities.

- 1) Виконавча діяльність
- 2) Справи законодавчої гілки влади
- 3) Справи виконавчої гілки влади
- 4) Законодавча діяльність
- 5) Законотворчі справи

**Завдання #82**

**Choose the correct variant:**

Administration policies.

- 1) Адміністративна політика
- 2) Політика адміністрування
- 3) Політичні стратегії
- 4) Правила політики
- 5) Політика президентської Адміністрації

**Завдання #83**

**Choose the correct variant:**

Subject to confirmation.

- 1) Питання, що потребує схвалення
- 2) Проблема, що потребує ухвалення
- 3) Підлягати затвердженню
- 4) Підлягати підтвердженню
- 5) Підлягати узгодженості

**Завдання #84**

**Choose the correct variant:**

Reduce fines.

- 1) Зменшувати витрати
- 2) Зменшувати суми штрафів
- 3) Зменшувати виплати
- 4) Зменшувати видатки
- 5) Зменшувати фінанси

**Завдання #85**

**Choose the correct variant:**

Method of electing the President.

- 1) Процедура обрання Президента
- 2) Метод обрання Президента
- 3) Процедура проведення Президентських виборів
- 4) Метод проведення Президентських виборів
- 5) Передвиборча кампанія Президента

**Завдання #86**

**Choose the correct variant:**

Offices and services.

- 1) Посади та послуги
- 2) Управління та служби
- 3) Офіси та послуги
- 4) Посади та управління
- 5) Управління та послуги

**Завдання #87**

**Choose the correct variant:**

Clearinghouse of information.

- 1) Інформаційний департамент

- 2) Інформаційне бюро
- 3) Банк інформації
- 4) Інформативний центр
- 5) Інформаційний стенд

**Завдання #88**

**Choose the correct variant:**

Vocational programs.

- 1) Програми самоосвіти
- 2) Програми відпусток
- 3) Програми підвищення кваліфікації
- 4) Програми навчання
- 5) Програми професійно-технічного навчання

**Завдання #89**

**Choose the correct variant:**

Energy conservation.

- 1) Енерговикористання
- 2) Консервація енергії
- 3) Енерговитрати
- 4) Енергозаощадження
- 5) Енергоохорона

**Завдання #90**

**Choose the correct variant:**

Community development.

- 1) Розвиток населених пунктів
- 2) Розвиток комун
- 3) Розвиток спільноти
- 4) Розвиток громад
- 5) Розвиток країни

**Завдання #91**

**Choose the correct variant:**

Department of Housing and Urban Development.

- 1) Департамент житла та розвитку міста
- 2) Департамент житлового забезпечення та міської інфраструктури
- 3) Міністерство житла та розвитку міста
- 4) Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури
- 5) Управління покращення життя

**Завдання #92**

**Choose the correct variant:**

Mortgage insurance programs.

- 1) Програми страхування для громад
- 2) Програми з надання іпотек
- 3) Програми страхування іпотечної заборгованості
- 4) Програми списання боргів за іпотеку

5) Програми надання іпотек та її страхування

**Завдання #92**

**Choose the correct variant:**

Mortgage insurance programs.

- 1) Програми страхування для громад
- 2) Програми з надання іпотек
- 3) Програми страхування іпотечної заборгованості
- 4) Програми списання боргів за іпотеку
- 5) Програми надання іпотек та її страхування

**Завдання #93**

**Choose the correct variant:**

District attorneys.

- 1) Окружні судді
- 2) Окружні прокурори
- 3) Окружні юристи
- 4) Окружні адвокати
- 5) Окружні посадовці

**Завдання #94**

**Choose the correct variant:**

Neighborhood rehabilitation.

- 1) Реабілітація сусідів
- 2) Реабілітація оточуючих
- 3) Реабілітація соціального середовища
- 4) Покращення соціального середовища
- 5) Оздоровлення соціального середовища

**Завдання #95**

**Choose the correct variant:**

Marshals.

- 1) Маршали
- 2) Керівники відділків
- 3) Керівники відділів
- 4) Керівники поліційних відділків
- 5) Керівники департаментів

**Завдання #96**

**Choose the correct variant:**

Supervise federal prisons.

- 1) Бути супервізором державних в'язниць
- 2) Бути наглядачем державних в'язниць
- 3) Здійснювати нагляд за федеральними в'язницями
- 4) Здійснювати огляд федеральних в'язниць
- 5) Адмініструвати федеральні виправні системи

**Завдання #97**

**Choose the correct variant:**

Paroles and pardons.

- 1) Умовно-дострокове звільнення та помилування
- 2) Умовне звільнення та визнання невинним
- 3) Умовне помилування та визнання невинним
- 4) Дострокове звільнення та визнання невинним
- 5) Дострокове звільнення та засудження

**Завдання #98**

**Choose the correct variant:**

Foster programs.

- 1) Покращувати програми
- 2) Заохочувати програми
- 3) Просувати пропозиції
- 4) Вносити програми
- 5) Покращувати пропозиції

**Завдання #99**

**Choose the correct variant:**

Inspection and grading services.

- 1) Сервіси перевірки та оцінки
- 2) Сервіси нагляду та оцінки
- 3) Сервіси контролю та оцінки
- 4) Служби інспекції та контролю якості
- 5) Служби перевірки та оцінки

**Завдання #100**

**Choose the correct variant:**

Stable market.

- 1) Сталий ринок
- 2) Сталий маркет
- 3) Стабільний ринок
- 4) Стабільний маркет
- 5) Стійкий маркет

**Завдання #101**

**Choose the correct variant:**

Agricultural production.

- 1) Сільськогосподарське виробництво
- 2) Агрокультурне виробництво
- 3) Сільськогосподарська продукція
- 4) Агрокультурна продукція
- 5) Агро-продукція

**Завдання #102**

**Choose the correct variant:**

Fair prices.

- 1) Відповідні ціни

- 2) Справедливі ціни
- 3) Чесні ціни
- 4) Дійсні ціни
- 5) Справжні ціни

**Завдання #103**

**Choose the correct variant:**

Problems of high national priority.

- 1) Пріоритетні проблеми
- 2) Загальнодержавні проблеми
- 3) Проблеми пріоритетного загальнодержавного значення
- 4) Проблеми загальнонаціонального значення
- 5) Проблеми пріоритетного владного значення

**Завдання #104**

**Choose the correct variant:**

National growth policies.

- 1) Політика росту держави
- 2) Політика зростання держави
- 3) Політика покращення держави
- 4) Політика розвитку держави
- 5) Політика загальнонаціонального покращення

**Завдання #105**

**Choose the correct variant:**

Production capacity.

- 1) Виробничі можливості
- 2) Виробнича здатність
- 3) Виробничі потужності
- 4) Виробничий потенціал
- 5) Виробнича потужність

**Завдання #106**

**Choose the correct variant:**

Розміщений.

- 1) Headquartered
- 2) Located
- 3) Placed
- 4) Accommodated
- 5) Hosted

**Завдання #107**

**Choose the correct variant:**

Об'єднаний комітет начальників штабів.

- 1) United Committee of Generals
- 2) United Committee of Generals of Headquarters
- 3) United Committee of Generals of Staff
- 4) Joint Chiefs of Staff

5) Joint Generals of Staff

**Завдання #108**

**Choose the correct variant:**

Військові училища.

- 1) Military colleges
- 2) Military service colleges
- 3) Military service academies
- 4) Military academies
- 5) Military training schools

**Завдання #109**

**Choose the correct variant:**

Національний військовий коледж.

- 1) National Military College
- 2) National War College
- 3) National Military Service College
- 4) National War school
- 5) National Military Academy

**Завдання #110**

**Choose the correct variant:**

На дійсній службі.

- 1) In real duty
- 2) On real duty
- 3) In current duty
- 4) On current duty
- 5) On active duty

**Завдання #111**

**Choose the correct variant:**

Національний військовий коледж.

- 1) National Military College
- 2) National War College
- 3) National Military Service College
- 4) National War school
- 5) National Military Academy

**Завдання #112**

**Choose the correct variant:**

Військовики запасу з добровільних формувань.

- 1) Reserve components
- 2) Additional military personnel
- 3) Reserve military guard
- 4) Additional military service
- 5) Military forces

**Завдання #113**



**Choose the correct variant:**

Вузькоспеціальні розвідувальні операції.

- 1) Narrowly specialized exploration activities
- 2) Narrowly specialized reconnaissance activities
- 3) Highly specialized intelligence activities
- 4) Highly specialized reconnaissance activities
- 5) Highly specialized prospecting activities

**Завдання #114**

**Choose the correct variant:**

Підпорядковувати.

- 1) Come under the subordination
- 2) Come under the submission
- 3) Come under the subjugation
- 4) Come under the direction
- 5) Come under the obedience

**Завдання #115**

**Choose the correct variant:**

Спеціалізовані бойові підрозділи.

- 1) Specialized combat units
- 2) Specialized combat army
- 3) Specialized combat military
- 4) Specialized combat troops
- 5) Specialized combat commands

**Завдання #116**

**Choose the correct variant:**

Meet treaty commitments.

- 1) Виконувати договірні зобов'язання
- 2) Виконувати свої обов'язки
- 3) Дотримуватися умов договору
- 4) Виконувати договірні угоди
- 5) Дотримуватися домовленостей

**Завдання #117**

**Choose the correct variant:**

Nation's outlying territories.

- 1) Закордонні території країни
- 2) Віддалені території нації
- 3) Окраїнні території держави
- 4) Віддалені райони держави
- 5) Середмістя країни

**Завдання #118**

**Choose the correct variant:**

Support forces.

- 1) Підтримка військових
- 2) Підрозділи забезпечення
- 3) Підрозділи підтримки
- 4) Додаткові підрозділи
- 5) Додаткова оборона

### **Завдання #119**

**Choose the correct variant:**

Development of oceanographic resources.

- 1) Розвиток океанографічної справи
- 2) Вивчення ресурсів океану
- 3) Покращення можливостей досліджувати океан
- 4) Розвиток океанологічних ресурсів
- 5) Освоєння ресурсів океану

### **Завдання #120**

**Choose the correct variant:**

Management of oil reserves.

- 1) Адміністрування нафтової галузі
- 2) Адміністрування нафтових резервуарів
- 3) Управління нафтовими резервами
- 4) Підтримка нафтових резервуарів
- 5) Менеджмент нафтової справи

### **Завдання #121**

**Choose the correct variant:**

Печатка для догідливого ухвалення президентських рішень.

- 1) Rubber stamp for presidential decisions
- 2) Special stamp for presidential decisions
- 3) Governmental stamp for presidential decisions
- 4) Stamp for presidential decisions
- 5) President's special stamp

### **Завдання #122**

**Choose the correct variant:**

Надавати всі законодавчі повноваження.

- 1) Give all legislative powers
- 2) Grant all legislative powers
- 3) Provide all legislative powers
- 4) Empower with legislative powers
- 5) Render all legislative powers

### **Завдання #123**

**Choose the correct variant:**

Представництво в Сенаті.

- 1) Senatorial agency
- 2) Senatorial office
- 3) Senatorial representation

- 4) Senatorial embassy
- 5) Senatorial seat

**Завдання #124**

**Choose the correct variant:**

Додаткові вимоги.

- 1) Further requirements
- 2) Optional requirements
- 3) Extra requirements
- 4) Additional requirements
- 5) Special requirements

**Завдання #125**

**Choose the correct variant:**

Загальнодержавний перепис населення.

- 1) National count
- 2) National statistics
- 3) National survey
- 4) National estimates
- 5) National census

**Завдання #126**

**Choose the correct variant:**

Перерозподіл місць у палаті.

- 1) Distribution of House seats
- 2) Division of House seats
- 3) Redistribution of House seats
- 4) Reallocation of House seats
- 5) Reassignment of House seats

**Завдання #127**

**Choose the correct variant:**

Зміна чисельності населення.

- 1) Population growth
- 2) Population shifts
- 3) Population change
- 4) Population increase
- 5) Population decline

**Завдання #128**

**Choose the correct variant:**

Лишатися незмінним.

- 1) Be unchanged to
- 2) Be the same as
- 3) Be adhered to
- 4) Be immutable to
- 5) Be changeless to

**Завдання #129**

**Choose the correct variant:**

Змінюватися.

- 1) Be adjusted
- 2) Be changed
- 3) Be transformed
- 4) Be altered
- 5) Be amended

**Завдання #130**

**Choose the correct variant:**

Вибори, загальні для всього штату.

- 1) State elections
- 2) Whole-state elections
- 3) Entire-state elections
- 4) Statewide elections
- 5) General state elections

**Завдання #131**

**Choose the correct variant:**

Core group.

- 1) Міцна група
- 2) Головна група
- 3) Ключова група
- 4) Основна група
- 5) Ядро групи

**Завдання #132**

**Choose the correct variant:**

Life of a Congress.

- 1) Життя Конгресу
- 2) Позиція Конгресу
- 3) Світогляд Конгресу
- 4) Група Конгресменів
- 5) Певний склад Конгресу

**Завдання #133**

**Choose the correct variant:**

Convene in regular session.

- 1) Збиратися на регулярну сесію
- 2) Проводити регулярні засідання
- 3) Проводити регулярні засідання
- 4) Розпочинати планову сесію
- 5) Розпочинати нову сесію

**Завдання #134**

**Choose the correct variant:**

Congressional districts.

- 1) Округи Конгресу
- 2) Виборчі округи
- 3) Урядові округи
- 4) Місцезнаходження Конгресу
- 5) Дистрикти Конгресу

**Завдання #135**

**Choose the correct variant:**

Original constitutional provision.

- 1) Первісне конституційне положення
- 2) Оригінальне конституційне положення
- 3) Дійсне конституційне положення
- 4) Чинне конституційне положення
- 5) Найважливіше конституційне положення

**Завдання #136**

**Choose the correct variant:**

Levy and collect taxes.

- 1) Стягувати та збирати податки
- 2) Проводити оподаткування
- 3) Встановлювати і стягувати податки
- 4) Встановлювати і регулювати збори
- 5) Встановлювати розмір митного збору

**Завдання #137**

**Choose the correct variant:**

Uniform rules.

- 1) Формальні правила
- 2) Формальні норми
- 3) Єдині положення
- 4) Єдині норми
- 5) Спільні правила

**Завдання #138**

**Choose the correct variant:**

Naturalization.

- 1) Натуралізація
- 2) Процедура натуралізації
- 3) Процедура збереження природи
- 4) Процедура отримання громадянства
- 5) Процедура надання громадянства

**Завдання #139**

**Choose the correct variant:**

State value.

- 1) Встановлювати вартість
- 2) Визначати цінність

- 3) Вартість штату
- 4) Цінність штату
- 5) Важливість штату

**Завдання #140**

**Choose the correct variant:**

Issue patents and copyrights.

- 1) Встановлювати патенти і копірайти
- 2) Видавати патенти та авторські свідоцтва
- 3) Видавати патенти і копірайти
- 4) Встановлювати патенти та копірайти
- 5) Визначати патенти та авторські свідоцтва

**Завдання #141**

**Choose the correct variant:**

Набирати війська.

- 1) Recruit troops
- 2) Recruit armies
- 3) Raise armies
- 4) Recruit forces
- 5) Raise forces

**Завдання #142**

**Choose the correct variant:**

Усувати беззаконня.

- 1) Eliminate lawlessness
- 2) Remove lawlessness
- 3) Erase lawlessness
- 4) Dismiss lawlessness
- 5) Suppress lawlessness

**Завдання #143**

**Choose the correct variant:**

Давати відсіч іноземним агресорам.

- 1) Fight back invasions
- 2) Resist invasions
- 3) Resist aggressors
- 4) Repel invasions
- 5) Rebuff aggressors

**Завдання #144**

**Choose the correct variant:**

Діяти.

- 1) Stay in effect
- 2) Stay in affect
- 3) Remain in affect
- 4) Remain in effect
- 5) Act in affect

**Завдання #145**

**Choose the correct variant:**

Лишатися у віданні.

- 1) Stay in charge of
- 2) Remain in charge of
- 3) Be reserved to
- 4) Be reserved with
- 5) Remain in change

**Завдання #146**

**Choose the correct variant:**

Особливі привілеї.

- 1) Special treatment
- 2) Special attitude
- 3) Favorable treatment
- 4) Specially favorable treatment
- 5) Special privileges

**Завдання #147**

**Choose the correct variant:**

Цивільна справа.

- 1) Civil case
- 2) Civil affair
- 3) Civil action
- 4) Civil matter
- 5) Civil business

**Завдання #148**

**Choose the correct variant:**

Паралельна юрисдикція.

- 1) Simultaneous jurisdiction
- 2) Parallel jurisdiction
- 3) Concurrent jurisdiction
- 4) Dual jurisdiction
- 5) Alternative jurisdiction

**Завдання #149**

**Choose the correct variant:**

Обіймати (зберігати за собою) посаду.

- 1) Hold office
- 2) Have office
- 3) Take an office
- 4) Hold position
- 5) Take a seat

**Завдання #150**

**Choose the correct variant:**

Шкала заробітної плати.

- 1) Salary scheme
- 2) Pay scale
- 3) Salary scale
- 4) Pay scheme
- 5) Salary level

**Завдання #151**

**Choose the correct variant:**

Judges sitting on the Court.

- 1) Судді, які працюють у Верховному Суді
- 2) Судді, які працюють у суді
- 3) Посада суддів
- 4) Судді, що засідають у Верховному Суді
- 5) Судді Верховного Суду

**Завдання #152**

**Choose the correct variant:**

Complement was fixed.

- 1) Усталився повний склад
- 2) Доповнення було змінено
- 3) Доповнення було зафіксовано
- 4) Склад членів був змінений
- 5) Склад членів був виправлений

**Завдання #153**

**Choose the correct variant:**

Original jurisdiction.

- 1) Давня юрисдикція
- 2) Оригінальна юрисдикція
- 3) Нова юрисдикція
- 4) Початковий етап юрисдикції
- 5) Первісна юрисдикція

**Завдання #154**

**Choose the correct variant:**

Foreign dignitaries.

- 1) Іноземні представники
- 2) Високоповажні іноземці
- 3) Високоповажні іноземні особи
- 4) Високоповажні іноземні делегати
- 5) Іноземні делегати

**Завдання #155**

**Choose the correct variant:**

File.



- 1) Файл
- 2) Подавати
- 3) Справа
- 4) Створити
- 5) Архівувати

**Завдання #156**

**Choose the correct variant:**

Interpretation of the law.

- 1) Тлумачення закону
- 2) Інтерпретація закону
- 3) Визначення закону
- 4) Трактуння закону
- 5) Розуміння закону

**Завдання #157**

**Choose the correct variant:**

Piece of legislation.

- 1) Частина закону
- 2) Законодавча норма
- 3) Законодавчий акт
- 4) Закон
- 5) Законодавче положення

**Завдання #158**

**Choose the correct variant:**

Dissenting opinion.

- 1) Неправова думка
- 2) Неправильна думка
- 3) Особлива думка
- 4) Незгідна думка
- 5) Примусова думка

**Завдання #159**

**Choose the correct variant:**

Forcefully stated.

- 1) Силою прийнятий
- 2) Силою впроваджений
- 3) Примусово ухвалений
- 4) Примусово запроваджений
- 5) Рішуче ухвалений

**Завдання #160**

**Choose the correct variant:**

Landmark.

- 1) Ключова справа
- 2) Визначна справа
- 3) Визначальна справа

- 4) Знакова справа
- 5) Исторична справа